

Новые книги, новые планы

Состоялось первое в 2019 году заседание Союза писателей бухарских евреев Израиля – СПБЕ. Оно было посвящено подведению итогов истекшего года и планам на будущее.



Председатель СПБЕ Нисан Ниязов отчитался о работе, проделанной в 2018 году. В частности, было проведено немало юбилейных вечеров (М. Давыдов, Н. Юхананов, Р. Бангиев, Х. Толмас), конференций, посвященных Ильясу Маллаеву, Арону Шаламаеву, Шимону Хахаму, Шломо Пинхасову (Бободжон). К сожалению, за прошедший год ушли из жизни писатели Амнон Давыдов, Ошер Гавриэлов, Хагай Исхаков и Гавриэль Якубов.

Большим событием в писательской организации стал праздник для писателей Израиля с демонстрацией фильма и слайдами. Все писатели получили кубки, грамоты и призы. Много было выпущено интересных книг. Среди них 12-томная энциклопедия «Духовно-культурное наследие бухарских евреев», составленная профессором Ильей Якубовым, несколько книг Маркиэла Фазылова и Роберта Бангиева, два альбома «Поколения-Дорот», а также третий сборник «Рубай» с переводами на русский язык и на иврит. Живой иллюстрацией к краткому отчету послужила презентация четырех книг членов Союза, опубликованных в 2018 году.

Книга «Город на холме большом» (авторы: М. Фазылов и Р. Бангиев) повествует об истории евреев Каттакургана (384 страницы). Она необычна по стилю изложения материала. На это обратили внимание его авторы, корректор книги д-р Хана Толмас и Юрий Борохов. История евреев Средней Азии и города Каттакургана излагается на основе документов и подается в форме вопросов и ответов с вымышленными персонажами – старожилками Каттакургана: узбеками и евреями. Такой художественный прием подачи материала придает повествованию увлекательность, и книга читается с большим интересом. Книгу оживляет третья часть, состоящая из фотоиллюстраций, собранных и любезно предоставленным Яковом Катаевым из США.

Автор второй книги – хорошо известный в общине публицист, ответственный секретарь СПБЕ, кандидат филологических наук Арон Коэн. Он опубликовал сотни статей, очерков и репортажей в русскоязычных газетах и журналах Израиля и США, отредактировал десятки книг. А с изданием собственной книги не спешил. Но вот, наконец, таковая вышла. Это сборник очерков и интервью под названием «Дорогие сердцу имена» (378 страниц), которые публиковались в разные годы. Автор отобрал из них актуальные,

отражающие важные события в жизни общины. В обсуждении книги, кроме ее автора, принимали участие д-р А. Пинхасов, проф. В. Бохман, Р. Бангиев (редактор книги), Н. Ниязов, И. Исхаков (Хавлохор). Они отметили познавательную ценность и воспитательное значение книги, душевную теплоту, с которой автор повествует о своих героях.

Затем участники заседания погрузились в прекрасный мир восточной поэзии. Обсуждалась книга поэта и музыканта Меирхая Давыдова «Девон» – сборник стихотворений и поэм, плод многолетнего труда (600 страниц). В ней представлены все поэтические формы, существующие в бухарско-еврейской поэзии. К сожалению, редактор сборника Х. Исхаков З"Л не увидел книги в ее окончательной форме. Особенный интерес представляет огромная поэма (3100 строк), сюжет которой заимствован из фольклора. Осознавая огромный объем поэмы, автор облегчает ее восприятие читателем, давая прозаический пересказ ее содержания. Обсуждение открыл Н. Ниязов, выступивший с анализом стихотворений и рубаи автора. В. Бохман прочитал свои русские переводы нескольких отрывков стихотворений М. Давыдов. А сам автор не только читал, но и пел свои стихи. Высокую оценку поэтическому творчеству М. Давыдова дал также Рафаэль Бангиев.

И еще один результат многолетнего труда – избранные тексты из фольклорных сборников Зои Увайдовой с переводом на иврит Рафаэля Алаева и израильской поэтессы Шуламит-Хавы Халеви (поэтические тексты по подстрочнику Р. Алаева). По сравнению с другими трудами, обсуждавшимися на заседании, книга более скромна по объему (всего 120 страниц). По данной книге выступили автор З. Увайдова, Н. Ниязов и ее редакторы Ю. Борохов и В. Бохман. В выступлении З. Увайдовой прозвучала констатация печального факта, что сегодня в Израиле мало кто занимается записью фольклора бухарских евреев. Было высказано пожелание о публикации аналогичного сборника с русскими переводами фольклорных текстов.

Презентация этих четырех книг наводит на некоторые мысли. Эти книги отражают разнообразие жанров, в которых работают члены нашего Союза писателей, и стремление авторов дойти до израильского читателя. Книга З. Увайдовой – наглядное тому свидетельство. В «Девон» М. Давыдова включен ряд переводов его стихотворений на иврит, выполненных В. Бохманом. Арон Козн предполагает перевод на иврит некоторых статей, вошедших в его книгу. А к книге М. Фазылова и Р. Бангиева «Город на холме большом» дается аннотация на иврите и английском языке, составленная Х. Толмас.

В конце заседания Нисан Ниязов рассказал о планах на 2019 год. В этом году будет отмечаться 30-летие Большой алии, а в 2020 году – 20-летие Союза писателей – бухарских евреев. В связи с этим предлагается издание сборника, посвященного этим датам, куда будут включены очерки наших писателей об истории их репатриации в Израиль. Планируется также завершить работу над книгой Шахина Ширази «Шмот», которую Хагай Исхаков перевел на кириллицу. Десяти писателям-юбилярам будут организованы творческие вечера и многое другое.

Проф. Виктор Бохман